

## **La famille en voie de changement**

### Grands-parents, parents et enfants – soucis et problèmes

**A) Traduction du français à l'anglais**

1. a)

Les membres de la famille	Les synonymes de la famille	Les statuts de relation
les beaux-enfants le gendre la tante le neveu la petite-fille le parrain les arrière-grands-parents les beaux-parents	la tribu les proches la maisonnée le foyer le ménage l'entourage	le retraité le célibataire l'époux le veuf le conjoint

- b) éduquent = élèvent  
la majorité = la plupart  
essayent = font de leur mieux  
en dépit de = malgré  
personnelles = propres  
différences d'avis = divergences d'opinions  
à l'intérieur du = au sein du  
des conduites = des attitudes

c) Recherche de vocabulaire

2. a) ma belle-mère  
b) son fils  
c) ses tantes  
d) leurs fils  
e) sa fille  
f) leur fils

3.

	French	Accept	Notes
<b>1</b>	Ma grand-mère me manque	I miss my grandmother	Reject: My grandmother misses me
<b>2</b>	depuis qu'elle a déménagé dans le sud de la France	since she moved to the South of France	
<b>3</b>	mais je suis content pour elle	but I am happy for her	Reject: content
<b>4</b>	car je ne dois pas être égoïste.	as I must not be selfish.	
<b>5</b>	Même si elle est veuve depuis quelques années	Even though she has been a widow for a few years	
<b>6</b>	et qu'elle est maintenant retraitée,	and she is retired now,	
<b>7</b>	elle s'est bien adaptée à sa nouvelle vie.	she has adapted well to her new life.	
<b>8</b>	Elle a trouvé une nouvelle amie.	She has found a new friend.	
<b>9</b>	Elles jardinent ensemble.	They do gardening together.	
<b>10</b>	Je pense que leur vie est beaucoup plus facile que celle de nos arrière-grands-parents.	I think their life is much easier than that of our great grandparents.	

**B) Traduction de l'anglais au français**

1. a) gâter = to spoil (someone)  
obéir à = to obey  
mentir = to lie  
conseiller = to advise

b)

Attitudes positives	Attitudes négatives
s'occuper des enfants donner du soutien s'entendre avec quelqu'un être décontracté avoir confiance en quelqu'un	créer des frictions s'énerver facilement se fâcher contre quelqu'un être ingrat envers quelqu'un avoir un comportement égoïste

2. a) i. Je t'aime.  
ii. Elle le déteste.  
iii. Elle la déteste.  
iv. Je les gâte.  
v. Elle l'a encouragée.

b)

Verbs which are not followed by a preposition	Verbs that are followed by 'à'	Verbs that are followed by 'de'
attendre énerver comprendre écouter aider	s'intéresser ressembler donner mentir	décider se souvenir accepter manquer accepter éviter

- c) Mon frère ne s'entend pas bien avec ma mère. Il ne **la** regarde pas quand elle **lui** parle et il **lui** ment. Il dit qu'elle l'énerve et qu'il **la** trouve trop stricte. Je voudrais **les** aider et **leur** donner des conseils mais ils sont aussi têtus l'un que l'autre.

3. Each row is worth 1 tick/mark. Once you have marked all of the sentences, use the conversion grid below to calculate your total mark for the question.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
i	Pupils	Des collégiens	des collégiens / les élèves / des élèves	Collégiens
	in Mayotte	de/à Mayotte		
	mentioned	ont évoqué	ont mentionné	Omission of auxiliary
	family problems	les problèmes familiaux	les problèmes de relations familiales / les problèmes de famille	Incorrect word order
	as a reason	comme raison	comme une raison	
	for their suffering.	de leur souffrance.	de leur mal-être.	
ii	A team	Une équipe		
	of doctors	de docteurs	médecins/ pédopsychiatres	des docteurs
	went	est allée	sont allés	Omission of auxiliary Incorrect agreement
	to listen to them	les écouter		pour les écouter
	and give them	et leur donner	les conseiller	Incorrect object pronoun
	advice.	des conseils.		un conseil.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
iii	Without a project	Sans projet		sans un projet
	for the future,	pour l'avenir / d'avenir,	pour le futur	
	these	ces		les
	teenagers	adolescents	ados/jeunes	
	will lose	perdront	vont perdre	Tense other than future
	hope.	espoir.	l'espoir.	
iv	Problems	Les problèmes	des problèmes	Omission of article
	such as	comme	tels que	
	bullying or	le harcèlement ou		Omission of article
	unemployment	le chômage		Omission of article
	can be a cause of	peuvent être la cause		
	conflicts.	de conflits.		Omission of article
v	However,	Cependant,	Any acceptable synonym of 'cependant'	
	the concept of family	le concept de la famille	le concept de famille	
	is essential,	est essentiel	Any acceptable synonym of 'essentiel'	
	and we need to	et nous devons	et il faut	
	restore it	lui redonner		Omission of 'lui'
	to its rightful place.	sa place.	sa juste place	son

Conversion grid			
Number of ticks	Mark	Number of ticks	Mark
29–30	15	13–14	7
27–28	14	11–12	6
25–26	13	9–10	5
23–24	12	7–8	4
21–22	11	5–6	3
19–20	10	3–4	2
17–18	9	1–2	1
15–16	8	0	0

### Monoparentalité, homoparentalité, familles recomposées

#### A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

Définition	Types de famille
Un homme, une femme et leurs enfants célibataires	la famille nucléaire
Une famille avec au moins un enfant qui ne vient pas du couple actuel	la famille recomposée
Un couple de même sexe vivant avec un enfant	la famille homoparentale
Une famille avec un seul parent, séparé, divorcé ou veuf	la famille monoparentale
Dans cette famille il y a les grands-parents, les parents et des enfants. C'est une famille constituée de plus de 2 générations, mais d'un seul couple par génération.	la famille souche
Une famille constituée de plus de 2 générations, mais il peut y avoir plusieurs couples par génération, leurs enfants célibataires ou non et leurs petits-enfants	la famille élargie
Un homme en couple avec plusieurs femmes (ou une femme en couple avec plusieurs hommes) et leurs enfants	la famille polygame

b) Mon oncle est **veuf** depuis janvier car ma tante est morte dans un accident de voiture. Je ne sais pas comment il va vivre **sans** elle car ils formaient un **ménage** très heureux. Ils faisaient toujours **tout** ensemble. Maintenant, il sort **peu**. J'ai peur qu'il se sente **seul** et **toute** la famille s'**inquiète** pour lui.

c)

un tiers	a third
un quart	a quarter
la moitié	a half
un dixième	tenth
le pourcentage	percentage
le chiffre	figure
le taux	rate
le nombre	number

2. i. There are more single people in the capital than in the rest of France.
- ii. Since the 1970s, people have been getting married less often and later.
- iii. Since their divorce, they have felt as lonely as each other.

3.

	French	Accept	Notes
1	Gérard Mermet, analyste du mode de vie français, écrit :	Gérard Mermet, an analyst of the French lifestyle, writes:	Accept: way of life Reject: mode
2	« Un tiers des femmes connaissent	'A third of women experience	Reject: know
3	à un moment de leur vie une situation de monoparentalité,	a period of single parenthood at some stage in their life,	Accept: time Reject: moment
4	d'autant qu'elles refont généralement leur vie moins rapidement que les hommes.	especially as they don't find a new partner again as quickly as men do.	Reject: redo
5	Les enfants qui vivent auprès de leur père	Children who live with their father	Reject: near
6	sont généralement plus âgés,	are generally older	
7	et il s'agit dans les deux tiers des cas d'un seul enfant.	and two thirds of the time there is only one child.	Reject: alone Accept: anything that means the same thing.
8	Alors que les veufs ou veuves	While widowers and widows	
9	comptaient pour la moitié des monoparents au début des années 1960,	accounted for half of single parents in the early 1960s,	
10	le divorce est devenu aujourd'hui la cause principale de la monoparentalité. »	divorce has now become the main cause of single parenthood.'	

## B) Traduction de l'anglais au français

1. as = comme  
the teddybear = l'ourson  
such as = tels que  
erase = gommer  
would lead = mènerait  
surrogacy = la GPA / la gestation pour autrui  
neither .... nor = ni .... ni  
the law = la loi

### 2. A) Les expressions 'il y a' et 'depuis'

- a) I got married three years ago.
- b) My sister has been single for three years.
- c)

1.	La fête des mères est célébrée	depuis le début du XXème siècle.
2.	Ils ont fêté leur anniversaire de mariage	hier.
3.	La population française est plus individualiste	depuis les années soixante.
4.	Le mariage pour tous a été légalisé en France	il y a quelques années.

- d) i. Il s'est disputé avec sa belle-mère il y a deux jours.  
 ii. Elle n'a pas parlé à son beau-père depuis une semaine.  
 iii. Mes neveux ont déménagé en Belgique il y a cinq ans.  
 iv. Nos grands-parents habitent avec nous depuis deux ans.  
 v. Je suis content(e) que leur famille soit unie depuis le divorce.

2. **B) La position des adjectifs**

- a) premier/deuxième = first/second  
 même = same  
 autre = other  
 nombreux = numerous  
 chaque = each  
 quelque = some
- b) i. a clean family / my own family  
 ii. a poor family (for which I feel sorry) / a poor family (with no money)  
 iii. the only girl / the lonely girl
- c) i. mon merveilleux mari  
 ii. ma propre maison  
 iii. mes nombreux frères et sœurs  
 iv. mon autre famille  
 v. les mêmes parents  
 vi. la seule solution

3. Each row is worth 1 tick/mark. Once you have marked all of the sentences, use the conversion grid beneath the table to calculate your total mark for the question.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
i	A few years ago,	Il y a quelques années,		depuis
	a new law	une nouvelle loi		loi nouvelle
	authorised	a autorisé	a légalisé	
	marriage	le mariage		Omission of 'le'
	between	entre		
	homosexuals.	les personnes homosexuelles.	des personnes du/de même sexe les homosexuels les gays	beaucoup de gens
ii	Many people	Beaucoup de personnes	gens De nombreuses personnes	Omission of 'de'
	showed	ont montré		
	their	leur		
	discontent	mécontentement	contrariété irritation déplaisir	
	by protesting	en manifestant	en descendant dans la rue	
	today.	aujourd'hui.		
iii	My friends Paul and Marc	Mes amis Paul et Marc	Mes copains	
	have been	sont		Tense other than present
	married	mariés		
	for three years	depuis trois ans		
	thanks to	grâce à		
	this law.	cette loi.		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
iv	When	Quand	Lorsque	
	they adopted	ils ont adopté		Tense other than perfect
	their son,	leur fils,		Incorrect pronoun
	Paul's mum	la mère de Paul		Incorrect word order
	was worried	s'inquiétait	était inquiète	Tense other than imperfect
	as she prefers traditional families.	parce qu'elle préfère les familles traditionnelles.	comme / puisqu'elle / vu qu'elle / étant donné qu'elle	Incorrect word order
v	Personally,	Personnellement,	Pour ma part,	À mon avis
	I am pleased	je suis content(e)	heureux/se	
	that adoption	que l'adoption		Omission of article
	is	soit		Not subjunctive
	open	ouverte	offerte	No agreement
	to all.	à tous.	à tout le monde.	Incorrect preposition

Conversion grid			
Number of ticks	Mark	Number of ticks	Mark
29–30	15	13–14	7
27–28	14	11–12	6
25–26	13	9–10	5
23–24	12	7–8	4
21–22	11	5–6	3
19–20	10	3–4	2
17–18	9	1–2	1
15–16	8	0	0

### La vie de couple - nouvelles tendances

#### A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

Union	Désunion
le mariage	le divorce
le Pacs	la rupture
le concubinage	la séparation
la cohabitation	la dispute
la vie commune	

b)

Les qualités qui font durer le couple	Les défauts qui pourraient mener à une rupture
la fidélité	la méfiance
la fiabilité	la trahison
la complicité	l'intolérance
la loyauté	
le sens de l'humour	
le partage	
l'épanouissement personnel	

- c)
- i. In a couple, it is important to commit / commitment is important.
  - ii. She left her boyfriend.
  - iii. He can't stand his wife's moods.
  - iv. My ex-boyfriend belongs to / is part of a criminal gang.

2. a)

Aujourd'hui,	Hier,
je <b>me</b> marie	je <b>me</b> suis marié(e)
tu <b>te</b> maries	tu t' <b>es</b> marié(e)
il/elle/on <b>se</b> marie	il/elle/on s' <b>est</b> marié(e)
nous <b>nous</b> marions	nous nous <b>sommes</b> marié(e)s
vous <b>vous</b> mariez	vous vous <b>êtes</b> marié(e)s
ils/elles <b>se</b> marient	ils/elles se <b>sont</b> marié(e)s

- b) i. I got engaged.  
 ii. They became civil partners.  
 iii. She is going to get married.  
 iv. You had a lot of fun.  
 v. They are going to meet up in town.

- c) i. Je ne fais pas confiance à mon petit ami.  
 ii. Nous nous ennuyons.  
 iii. Nous nous disputons souvent.  
 iv. Je voudrais me défouler.  
 v. Ils se sont mariés en 1994.

3. a) Célébrée à travers le monde, la « journée de la femme » aura lieu, comme chaque année, le 8 mars. En 2016, la 37<sup>e</sup> « journée internationale de la femme » a encouragé les Guinéennes à se questionner sur le statut des femmes mariées dans leur pays car, traditionnellement, la femme mariée doit s'engager à assurer les travaux ménagers et le mari a le « droit de correction » sur elle. Selon moi, il est important de se retrouver tous les ans pour améliorer la vie des femmes partout.

- c) se questionner = to ask oneself  
 correction = punishment  
 'Guinéennes' is in the feminine form because the text is about women in Guinea.

d)

	French	Accept	Notes
1	Célébrée à travers le monde,	Celebrated throughout the world,	Reject: entire world
2	la « journée de la femme »	'Women's Day'	
3	aura lieu, comme chaque année, le 8 mars.	will take place, like every year, on 8 <sup>th</sup> March.	
4	En 2016, la 37 <sup>e</sup> « journée internationale de la femme »	In 2016, the 37 <sup>th</sup> 'International Women's Day'	
5	a encouragé les Guinéennes à se questionner	encouraged Guinean women to reflect / ask themselves / wonder	Must be feminine
6	sur le statut des femmes mariées dans leur pays	on / about the status of married women in their country	
7	car, traditionnellement, la femme mariée doit s'engager à assurer les travaux ménagers	as, traditionally, a married woman must commit to doing the housework	Reject: engage
8	et le mari a le « droit de correction » sur elle.	and her husband has the right to punish her.	
9	Selon moi, il est important de se retrouver tous les ans	In my opinion, it is important to meet up every year	Reject: find
10	pour améliorer la vie des femmes partout.	to improve the life of women everywhere.	

**B) Traduction de l'anglais au français**

1. a)

la hausse de la fécondité	les gens ont plus d'enfants
le déclin du mariage	la baisse de popularité des mariages
l'augmentation des ruptures	la hausse des séparations
la désacralisation du mariage	la perte de la dimension religieuse du mariage
l'allongement de l'espérance de vie	les gens vivent plus longtemps
l'accroissement de la cohabitation	l'augmentation des unions libres
le bouleversement des attitudes	le changement des mœurs

- b) fiable = reliable  
digne de confiance = trustworthy  
égoïste = selfish  
diplômé = qualified / degree holder / graduate

2. a) i. Marriage is something less popular nowadays.  
ii. The ideal man is someone reliable.  
iii. Most people look for someone honest to share their life with.

- b) i. L'homosexualité est quelque chose de plus / de mieux accepté de nos jours.  
ii. Elle veut se marier avec quelqu'un d'intelligent.  
iii. Le Pacs est quelque chose de populaire maintenant.

3. Each row is worth 1 tick/mark. Once you have marked all of the sentences, use the conversion grid beneath the table to calculate your total mark for the question.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
i	After a break-up,	Après une rupture,		
	Swiss men	les hommes suisses		
	move in again with someone	se remettent en ménage		
	more rapidly	plus rapidement		
	than women.	que les femmes.		Omission of article
ii	One possible explanation	Une explication possible		
	could be	pourrait être		
	that women	que les femmes		
	frequently have custody	ont fréquemment la charge		Incorrect word order
	of the children.	des enfants.		
iii	The survey shows that	Le sondage montre que	L'enquête	
	people	les gens	on	gens les personnes
	used to be	étaient	(on) était	Tense other than imperfect
	more trustworthy	plus dignes de confiance	(on était) plus digne de confiance	
	in the past.	auparavant.	dans le passé.	
iv	In my opinion, you	Selon moi, on	Pour ma part, vous	
	should not	ne devrait	ne devriez	Tense other than conditional
	be able	pas être capable	pouvoir	
	to break up	de rompre	rompre	
	so easily.	si facilement.		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
v	I will marry	Je me marierai		Je marierai
	someone	avec quelqu'un		Omission of 'avec'
	reliable	de fiable		Omission of 'de'
	to	pour	afin d'	
	avoid	éviter		Not infinitive
	getting divorced.	de divorcer.		

Conversion grid			
Number of ticks	Mark	Number of ticks	Mark
29–30	15	13–14	7
27–28	14	11–12	6
25–26	13	9–10	5
23–24	12	7–8	4
21–22	11	5–6	3
19–20	10	3–4	2
17–18	9	1–2	1
15–16	8	0	0

## *La « cyber-société »*

### Qui sont les cybernautes ?

#### A) Traduction du français à l'anglais

1. a) to have signal = avoir du réseau  
 browser = un navigateur  
 search engine = un moteur de recherche  
 to burn (a CD) = graver  
 to cut and paste = copier coller  
 software = un logiciel  
 teleworking = le télétravail
- b) i. C'est un e-mail = le courriel  
 ii. Cela veut dire « se connecter » = se brancher  
 iii. Cela signifie être au courant de l'actualité = être à la page  
 iv. C'est le contraire d'analogique = numérique  
 v. Grâce à lui, on peut travailler de chez soi = le télétravail  
 vi. C'est la capacité d'accès à Internet = le haut débit  
 vii. C'est une personne qui utilise Internet = l'internaute  
 viii. C'est la touche « @ » = arobase  
 ix. Cela signifie « surfer » = naviguer
- c) i. souris  
 ii. réseau  
 iii. toile  
 iv. lien  
 v. fichier  
 vi. cybernaute
- d) Il existe deux grandes catégories d'internautes, les **cybernautes** et les internautes passifs. Ces derniers sont les gens qui vont sur le réseau pour **communiquer** via les réseaux sociaux, **faire** des achats, ou encore **partager** leurs photos. Pour les internautes passifs, être sur Internet n'a pas la même importance que pour les cybernautes pour lesquels il est capital de participer activement à la vie d'Internet autour de projets ou d'actions de **défense** du réseau.
- e) For passive Internet users, being on the Internet doesn't have the same importance as for cybernauts for whom it is capital to participate actively in the life of the Internet around projects or actions defending the network.